Lady Fatima — To the Women of Medina

Masumeen Sermons · 20 lines

They greeted her and said: “O Daughter of God's Messenger! How is your illness, and what are you doing about it?	فَقُلْنَ لَهَا كَيْفَ أَصْبَحْتِ مِنْ عِلَّتِكِ يَا ابْنَةَ رَسُولِ اللهِ؟
She praised God and sent greetings to his father. She said, ‘By Allah, I have been resenting your world, and detesting your men. I have cast them away after testing them and hated them after examining them.	فَحَمِدَتِ اللهَ وَ صَلَّتْ عَلَى أَبِيهَا ثُمَّ قَالَتْ أَصْبَحْتُ وَ اللهِ عَائِفَةً لِدُنْيَا كُنَّ قَالِيَةً لِرِجَالِكُنَّ لَفَظْتُهُمْ بَعْدَ أَنْ عَجَمْتُهُمْ وَ سَئِمْتُهُمْ بَعْدَ أَنْ سَبَرْتُهُمْ
Thus, away with the men of playing after seriousness, striking the soft rocks, slackening the spears, the foolishness of judgments, and deviation of fancies!	فَقُبْحاً لِفُلُولِ الْحَدِّ وَ اللَّعِبِ بَعْدَ الْجِدِّ وَ قَرْعِ الصَّفَاةِ وَ صَدْعِ الْقَنَاةِ وَ خَتْلِ الْآرَاءِ وَ زَلَلِ الْأَهْوَاءِ
“Certainly evil is that which their souls have sent before for them, that Allah became displeased with them, and in chastisement shall they abide.”	وَ بِئْسَ ما قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللهُ عَلَيْهِمْ وَ فِي الْعَذابِ هُمْ خالِدُونَ
Certainly, I have girt them with its noose, burdened them with its load, and waged its raid on them. So, may the unjust people be killed, cursed, and damned.	لَا جَرَمَ لَقَدْ قَلَّدْتُهُم رِبْقَتَهَا وَ حَمَّلْتُهُمْ أَوْقَتَهَا وَ شَنَنْتُ عَلَيْهِمْ غَارَاتِهَا فَجَدْعاً وَ عَقْراً وَ بُعْداً لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
Woe unto them! Whereto did they move it from the position of the mission, the bases of the prophethood and the place of descent of Gabriel, who is aware of life and religion’s affairs? That was the great loss.	وَيْحَهُمْ أَنَّى زَعْزَعُوهَا عَنْ رَوَاسِي الرِّسَالَةِ وَ قَوَاعِدِ النُّبُوَّةِ وَ الدَّلَالَةِ وَ مَهْبِطِ الرُّوحِ الْأَمِينِ وَ الطِّبِينِ بِأُمُورِ الدُّنْيَا وَ الدِّينِ أَلا ذلِكَ هُوَ الْخُسْرانُ الْمُبِينُ

What did they deny from Abu l-Hasan (Ali)? Yes, they denied the beating of his sword, his carelessness about his death, his deadly assaults, and his anger for the sake of Allah.	وَ مَا الَّذِی نَقَمُوا مِنْ أَبِی الْحَسَنِ ع نَقَمُوا وَ اللهُ مِنْهُ نَكِيرَ سَيْفِهِ وَ قِلَّةَ مُبَالاتِهِ لِحَتْفِهِ وَ شِدَّةَ وَطْأَتِهِ وَ نَكَالَ وَقْعَتِهِ وَ تَنَمُّرَهُ فِی ذَاتِ اللهِ
By Allah, if they turned away from the reign, which the Prophet had handed over to him (to Imam Ali), he would catch it tenderly, and he would move without harm or worry. He would lead them to a fresh flowing fount and would return them with satiety, while he himself would not profit of anything but a little just to break his acute thirst and hunger.	وَ تَاللهِ لَوْ مَالُوا عَنِ الْمَحَجَّةِ اللَّائِحَةِ وَ زَالُوا عَنْ قَبُولِ الْحُجَّةِ الْوَاضِحَةِ لَرَدَّهُم إِلَيْهَا وَ حَمَلَهُمْ عَلَيْهَا وَ لَسَارَ بِهِمْ سَيْراً سُجُحاً لَا يَكْلُمُ حشاشه [خِشَاشُهُ] وَ لَا يَكِلُّ سَائِرُهُ وَ لَا يَمَلُّ رَا كِبُهُ وَ لَأَوْرَدَهُمْ مَنْهَلًا نَمِيراً صَافِياً رَوِيّاً تَطْفَحُ ضَفَّتَاهُ وَ لَا يَتَرَنَّقُ جَانِبَاهُ وَ لَأَصْدَرَهُمْ بِطَاناً
He advised them in secret and in public, and he did not indulge in worldly pleasures. He did not seek any gain from it, except for the satisfaction of the one who quenches thirst and the contentment of the one who provides sustenance. The ascetic made clear to them the difference between the sincere and the worldly, and the truthful from the liar.	وَ نَصَحَ لَهُمْ سِرّاً وَ إِعْلَاناً وَ لَمْ يَكُنْ يَتَحَلَّى مِنَ الدُّنْيَا بِطَائِلٍ وَ لَا يَحْظَى مِنْهَا بِنَائِلٍ غَيْرَ رَيِّ النَّاهِلِ وَ شُبْعَةِ الْكَافِلِ وَ لَبَانَ لَهُمُ الزَّاهِدُ مِنَ الرَّاغِبِ وَ الصَّادِقُ مِنَ الْكَاذِبِ
If they did so, they would be granted blessings from the Heaven and the earth, and they would be rewarded by Allah according to their deeds.”	وَ لَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرى آمَنُوا وَ اتَّقَوْا لَفَتَحْنا عَلَيْهِمْ بَرَكاتٍ مِنَ السَّماءِ وَ الْأَرْضِ وَ لكِنْ كَذَّبُوا فَأَخَذْناهُمْ بِما كانُوا يَكْسِبُونَ وَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هؤُلاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئاتُ ما كَسَبُوا وَ ما هُمْ بِمُعْجِزِينَ
Come and listen, and as long as I live, I will see you as a wonder - and if you wonder, then what they say is astonishing.	أَلَا هَلُمَّ فَاسْمَعْ وَ مَا عِشْتَ أَرَاكَ الدَّهْرَ عَجَباً- وَ إِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ

I wish I knew on what proof they have relied, to what refuge they resorted and to what tie they clung, and on whose progeny have they encroached and spoke against! Evil indeed is the patron, and evil indeed is the associate, and evil indeed is this change for the unjust!	لَيْتَ شِعْرِى إِلَى أَيِّ سِنَادٍ اسْتَنَدُوا وَ إِلَى أَيِّ عِمَادٍ اعْتَمَدُوا وَ بِأَيَّةِ عُرْوَةٍ تَمَسَّكُوا وَ عَلَى أَيَّةِ ذُرِّيَّةٍ أَقْدَمُوا وَ احْتَنَكُوا لَبِئْسَ الْمَوْلى وَ لَبِئْسَ الْعَشِيرُ وَ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا اسْتَبْدَلُوا
By Allah, they exchanged the good with the bad and the daring with the impotent. Disgrace be to the people, who think they do well....” Surely they themselves are the mischief-makers, but they do not perceive.”	وَ اللهِ الذَّنَابَى بِالْقَوَادِمِ وَ الْعَجُزَ بِالْكَاهِلِ فَرَغْماً لِمَعَاطِسِ قَوْمٍ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعاً ... أَلا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَ لكِنْ لا يَشْعُرُونَ-
Woe to them! “Is he then who guides to the truth more worthy to be followed, or he who himself does not go aright unless he is guided? What then is the matter with you; how do you judge?”	وَيْحَهُمْ أَ فَمَنْ يَهْدِى إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمَّنْ لا يَهِدِّى إِلَّا أَنْ يُهْدى فَما لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ
By Allah, it was impregnated so wait until it bears, then milk pure blood and fatal venom to the full of the bucket!	أَمَا لَعَمْرِى لَقَدْ لَقِحَتْ فَنَظِرَةٌ رَيْثَمَا تُنْتَجُ ثُمَّ احْتَلَبُوا مِلْءَ الْقَعْبِ دَماً عَبِيطاً وَ ذُعَافاً مُبِيداً
This is where the falsifiers will be losers, and the falsifiers will be known after what the earlier ones had established. Then, purify yourselves from your worldly desires, and find tranquility in the face of the trial.	هُنَالِكَ يَخْسَرُ الْمُبْطِلُونَ وَ يُعْرَفُ الْبَاطِلُونَ غِبَّ مَا أُسِّسَ الْأَوَّلُونَ ثُمَّ طِيبُوا عَنْ دُنْيَا كُمْ أَنْفُساً وَ اطْمَأَنُّوا لِلْفِتْنَةِ جَاشاً
Rejoice at a sharp sword, an assault of a tyrant enemy, general commotion and despotism, which will make your victuals so insignificant and your gathering separate. Alas, what a pity! How will you be while it has been obscured to your sights? Shall we then force you to accept it when you are averse to it?	وَ أَبْشِرُوا بِسَيْفٍ صَارِمٍ وَ سَطْوَةِ مُعْتَدٍ غَاشِمٍ وَ بِهَرْجٍ شَامِلٍ وَ اسْتِبْدَادٍ مِنَ الظَّالِمِينَ يَدَعُ فَيْئَكُمْ زَهِيداً وَ جَمْعَكُمْ حَصِيداً فَيَا حَسْرَتَى لَكُمْ وَ أَنَّى بِكُمْ وَ قَدْ عَمِيَتْ عَلَيْكُمْ أَ نُلْزِمُكُمُوها وَ أَنْتُمْ لَها كارِهُونَ

قَالَ سُوَيْدُ بْنُ غَفَلَةَ فَأَعَادَتِ النِّسَاءُ قَوْلَهَا (ع) عَلَى رِجَالِهِنَّ فَجَاءَ إِلَيْهَا قَوْمٌ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَ الْأَنْصَارِ مُعْتَذِرِينَ	Suwayd b. Ghafla says: The women narrated and repeated the words of Fatima (a) to their men. After that, a group of elders and chiefs of Muhajirin and Ansar while apologizing and expressing regret, came to Fatima and said:
وَ قَالُوا يَا سَيِّدَةَ النِّسَاءِ لَوْ كَانَ أَبُو الْحَسَنِ ذَكَرَ لَنَا هَذَا الْأَمْرَ قَبْلَ أَنْ يُبْرَمَ الْعَهْدُ وَ يُحْكَمَ الْعَقْدُ لَمَا عَدَلْنَا عَنْهُ إِلَى غَيْرِهِ	They told O, the master of all the ladies in all the worlds: If Abu al-Hasan had told us the facts before we had made a solid and firm covenant with the other (Abu Bakr), we would have never turned our backs on him or desired another.
فَقَالَتْ (ع) إِلَيْكُمْ عَنِّي فَلَا عُذْرَ بَعْدَ تَعْذِيرِكُمْ وَ لَا أَمْرَ بَعْدَ تَقْصِيرِكُمْ	Fatima (a) said: I was responsible for recounting the facts (it was advice from me to you) I have completed the proof for you. Your excuse is not acceptable, and your fault is confirmed, and no excuse or justification can be imagined after that.

کتاب احتجاج میں سوید بن غفلہ سے منقول ہے: جب حضرت فاطمہ علیہا السّلام بیمار ہوئیں، وہ بیماری جس میں آ کی شہادت واقع ہوئی، آ کی بیماری جب شدت اختیار کر گئی تو مہاجر و انصار کی بعض خواتین آ کی عیادت کے لئے آئیں، سلام کے بعد انھوں نے کہا: اے رسول خدا کی بیٹی! آ کی بیماری کی حالت کیسی ہے اور اس بیماری کی علاج معالجے کے لئے کیا کر رہی ہو؟ آ نے خدا کی حمد و ستائش اور اپنے والد ماجد رسول خدا ر درود و صلوات بھیجی۔

اس کے بعد آ نے کہا: میری حالت ایسی ہے کہ میں تمہاری دنیا سے بیزار ہو کی ہوں اور تمہارے مردوں کو میں ا نا دشمن سمجھتی ہوں! جن کے گفتار اور کردار کو آزما کی ہوں اور جو ک ھ انھوں نے انجام دئے ہیں میں اس بر بہت ناراض ہوں اور انھیں اپنے سے دور کر دیا ہوں کیونکہ زنگ لگی ہوئی تلوار کی طرح کاٹنے کے قابل نھیں رہے اور ٹوٹے ہوئے نیزے کی طرح دو حصوں میں تقسیم ہو کے ہیں اور کوتاہ فکر انساوں کی طرح بن گئے ہیں۔ قیامت کے لئے انھوں نے کتنا برا زاد راہ بھیجا ہے۔ اپنے آ کو خدا کے عذاب اور جھنم کی آگ کے مستحق قرار دئیے ہیں۔

مجبوری کی بنا ر زندگی کے امور کی بھاگ دو ان کے گردن ر ال دئے ہیں، ذمہ داری کی سنگینی ان کے س ر د کر دیا ہوں عدالت واگذاردم و ننگ عدالت کشی را بر آنھا بار کردء۔ تا قیامت نفرین ہو ان مکّاروں ر، یہ ستم کار لوگ خدا کی رحمت سے دور ہوں، ہلاکت ہو ان ر! کس بنا ر انھوں نے حق و حقیقت کو اپنے محور ر تلاش کرنے کی زحمت نھیں اٹھائی؟ اس طرح خلافت کو نبوّت کے بنیادوں سے دور کر دیا اور ملائکہ کے نازل ہونے کی جگہ سے دوسری جگہ لے گیا اور دین و دنیا کے کاردانوں کی ید قدرت سے اسے خارج کر دیا ہے! خبردار یہ بہت خسارت والا معاملہ ہے!

کیا یز سبب بنی علی علیہ السلام کی عیبجوي کرنے کی؟ ان کی عیب بیان کی؛ کیونکہ ان کی تلوار کے سامنے ا نوں اور بیگانوں، شجاع اور ر وک کے درمیان کوئی فرق نہیں ہے۔ ان کو تہ لا تھا کہ علی کو موت کی کوئی فکر نہیں ہے۔ انھوں نے دیکھا تھا کہ وہ ان ر کیسے ٹو ڑتا ہے اور ان کو کیسے فنا کی وادی میں پھینک دیتا ہے اور ان میں سے بعض کو دوسروں کی عبرت کے لئے ھو دیتا ہے۔ خدا کی کتاب ر اسے عبور حاصل ہے، ان کا غصہ خدا کی خشنودی کے لئے تھا۔ خدا کی قسم اگر آشکار اور نمایاں طور ر حق منحرف نہ ہوا ہوتا اور حق و حقیقت کی واضح اور آشکار حجتوں دلائل کو قبول کرنے سے انکار نہ کئے ہوتے تو سیدھی راہ ر ہدایت یافتہ ہوتے اور ان کو گمرہی اور ضلالت سے نجات دے دیتا۔ خدا کی قسم اگر تمہارے مرد خلافت کی بھاگ دو علیہ السلام ہاتھوں سے منحرف نہ ہونے کے لئے کوشش کرتے اور مسلمانوں کے امور کو جس طرح یغمبر ا کرم ؐنے ان کے س رد کیا تھا، ان کے حوالے کر کے ہوتے تو علی اسے آسانی سے آگے لے لتے اور اس اونٹ کو حفاظت کے ساتھ اس کے منزل مقصود تک پہن ا دیتا کہ اس اونٹ کی حرکت تکلیف دہ نہ ہوتی۔ علی ان کو ایک صاف و شفاف انی کی گھات تک رہنمائی کرتا جس کے اطرف سے انی بھہ رہا ہوتا اور کبھی بھی کدورت اور دشمنی کا رنگ اس ر غالب نہ آتا اور وہ ان کو اس انی کے گھات سے سیراب کرتا۔

علی ان کے لئے خلوت اور جلوت میں خیر اور نیکی کا تحفہ دے دیتا۔ اگر علی مسند خلافت ر بیٹھتا تو کبھی بھی بیت المال سے اپنے لئے اس میں سے کھا کھٹا نہ کرتا اور دنیا کے مال و دولت سے اپنے لئے سوائے ضرورت کے کچھ جمع نہ کرتا، اتنی مقدار انی کہ جس سے تشنگی کو رفع کیا جاتا اور اتنی خوارک جس سے بھوک کو ختم کیا جا سکتا۔ ایسے میں ایک ارسا مرد ارسا دنیا کے حطام کی اس سے دوبارہ پھ انا جاتا اور سے اور جھوٹے ایک دوسرے سے جدا ہو جاتے، ایسے میں زمین اور آسمان کی برکتیں ان ر نازل ہوتی اور خدا بہت جلد ان کو ان کے اعمال کے انجام تک پہن ا دے گا۔ کیونکہ اگر کسی ایمان لانے والی بستی کے مکین اگر خدا سے خوف کرے تو خدا زمین اور آسمان کی برکتیں ان ر نازل کر دیتا ہے۔ لیکن انھوں نے جھو کا سہارا لیا اور ہم نے ان کو جو یز انھوں نے کسب کیا ہے اس میں گرفتار ھو دیا اور ان میں سے جس نے بھی ظلم و ستم کا مرتکب ہوا اپنے برے کردار کے انجام تک عنقریب پہن جائے گا اور وہ ہم ر کبھی غالب نہیں آئیں گے۔

آؤ! اور سنو! زمانہ کس قسم کے دوائیاں پھ اتا ہے اور کون سے کھیل یکے بعد دیگرے ظاہر کرتا ہے؟۔ کاش مجھے معلوم ہوتا کہ وہ کس ناہ گاہ ر بھروسہ کرتے ہیں؟ اور انھوں نے کس ستون کی ناہی لی ہیں؟ اور کس رسی سے مٹے ہوئے ہیں؟ اور وہ کونسے خاندان ر انھوں نے سبقت لئے ہیں؟ حیرت ہے! کہ برے سر رست اور برے دوستوں کا انتخاب کیا ہے اور بدکار [جو خدا کی بجائے شیطان کی اطاعت کرتے ہیں] نے کیا برا تبادلہ کیا ہے۔ انھوں نے بڑے روں کے بجائے دم کو ر قرار دئے ہیں اور انھوں نے سر کو ھو کر دم کا انتخاب کیا ہے۔ اس قوم کا ناک زلت کی خاک ر مل دیا جائے گا جس نے یہ سو ا ہو کہ ان کرتوتوں کے ذریعے انھوں نے کوئی ا ھا کام کیا ہے۔ جان لو کہ یہ لوگ فاسد لوگ ہیں لیکن خود ان کو معلوم نہیں۔ ان ر ہلاکت ہو ایا وہ جو لوگوں کو راہ راست کی طرف دعوت دیتا ہے وہ یروی کے لئے سزاوار ہے یا وہ جسے راستے کا علم ہی نہیں ہے؟ تم ر ہلاکت ہو کتنا برا فیصلہ کرتے ہو۔

لیکن میری جان کی قسم کہ اس کام کا نطفہ منعقد ہو کا تھا۔ [اور اس فتنے کی اونٹنی حاملہ ہو کی ہے اور عنقریب بہ جننے والی ہے] انتظار کیا گیا تا کہ یہ فتنہ پورے اسلامی معاشرے کو اپنی لپیٹ میں لے لے۔ اس اونٹنی کے ستان سے اس کے بعد خون اور زہر دھو لو جو بہت جلد ہلاک کرنے والا ہے۔ "یہاں باطل کی تلاش کرنے والوں کو نقصان اٹھانا پڑتا ہے" اور بعد میں آنے والے مسلمانوں کو معلوم ہو جائے گا کہ صدر اسلام میں مسلمانوں کی کیا حالت تھی۔ تمہارے دلوں کو فتنوں سے سکون ملے گا۔ تمہیں ننگی اور تیز تلواروں کی بشارت ہو، اور ظالم و جابر و ستمکار کے حملے کی بشارت ہو، و درہم شدن امور ہمگان و خودرأيي ستمگران! تمہارے لئے غنایم اور حقوق میں سے تھوڑے دئے جائیں گے۔ اور تمہاری جمعیت کو اپنی تلواروں کے ذریعے دور کریں گے۔ اور تمہیں سوائے حسرت کے پھل کوئی اور چیز نصیب نہیں ہوگی۔ تمہارے امور کہاں تک جا پہنچیں گے؟ حالانکہ "امور کی حقیقت تم سے پوشیدہ ہیں۔ آیا میں تمہیں کسی ایسے امر کا حکم دوں جسے تم انجام دینا نہیں چاہتے؟»۔

سوید بن غفلہ کہتے ہیں: مجلس میں موجود خواتین نے حضرت فاطمہ علیہا السلام کی باتوں کو اپنے مردوں تک پہنچا دی۔ اس کے بعد بزرگان اور مہاجرین و انصار کے سرکردگان پشیمانی کی حالت میں عذرخواہی کے لئے حضرت زہرا علیہا السلام کے پاس آئے اور آپ سے کہا: اے جنت کی خواتین کی سردار! اگر ابو الحسن (علی علیہ السّلام) ہمارے لئے حقایق بیان کرتے اس سے پہلے کہ ہم کسی اور (ابو بکر) کے ساتھ عہد و پیمان اور بیعت کرتے، تو ہم ہرگز علیؑ سے منہ نہ پھیر لیتے اور دوسروں کی طرف مائل نہیں ہوتے۔ حضرت فاطمہ علیہا السّلام نے فرمایا: میری ذمہ درای حقائق بیان کرنا تھا (میری طرف سے تم لوگوں کو ایک نصیحت تھی) تم پر حجّت ہو گئی ہے۔ تمہاری عذر خواہی مقبول اور پسندیدہ نہیں ہے اور تمہاری کوتاہی اور قصور بہت ہی آشکار اور مسلم ہے جس کے بعد کسی توجیہ کا تصور بھی نہیں ممکن نہیں ہے۔